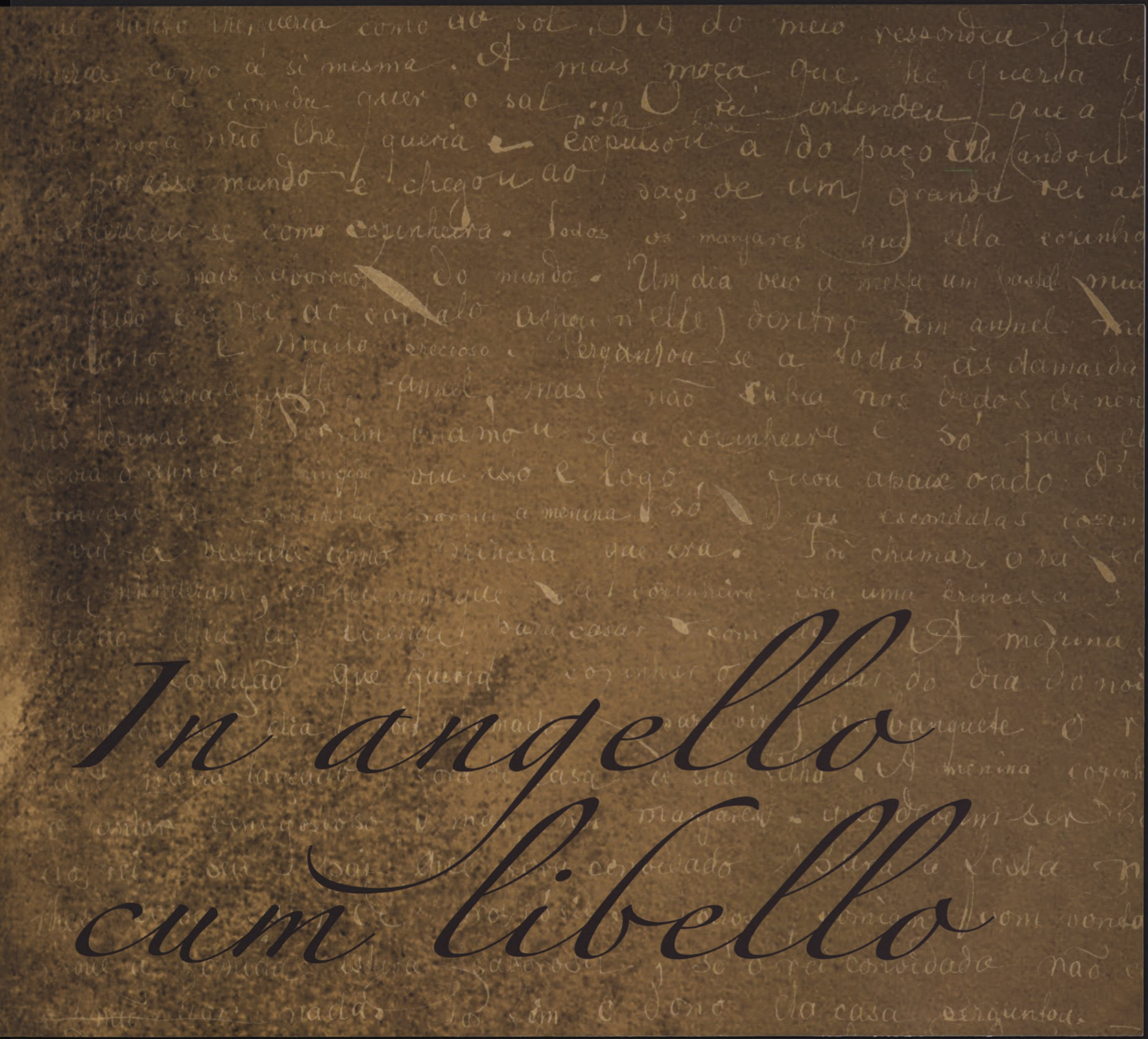
A VIDA E A OBRA DE CAROLINA MICHAËLIS DE VASCONCELOS

EVOCAÇÃO E HOMENAGEM

EXPOSIÇÃO BIBLIOGRÁFICA E DOCUMENTAL

Não tenho biografia.
Gastei a minha
vida a estudar:


In angello
cum libello

Edição
Imprensa da Universidade de Coimbra
Email: imprensauc@ci.uc.pt • URL: http://www.uc.pt/imprensa_uc • Vendas online: http://livrariadaimprensa.com

Título
A Vida e a Obra de Carolina Michaëlis de Vasconcelos: Evocação e Homenagem. Exposição Bibliográfica e Documental.

Organização
Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra e Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra

Coordenação Científica
Maria Manuela Gouveia Delille

Catalogação
Isabel João Ramires

Design
António Barros

Infografia • Catálogo
Carlos Costa • Imprensa da Universidade de Coimbra

Execução Gráfica • Catálogo
Opal - Publicidade, S.A.

Infografia • Exposição
Sérgio Brito • UC • Gabinete de Comunicação e Identidade

Produção Gráfica
Impressões e Soluções

Infografia • Materiais de divulgação
Maria João Freitas • UC • Gabinete de Comunicação e Identidade

Execução Gráfica
Serviços de Reprografia da FLUC

Apontamentos Multimédia
Clara Almeida Santos • Secção de Comunicação do Departamento de Filosofia, Comunicação e Informação da FLUC

ISBN
978-989-26-0017-8

Depósito Legal
302232/09

Colaboração Externa
Carlos Michaëlis de Vasconcellos
Gabriele Beck-Busse • Universidade de Marburgo

Apoios
Reitoria da Universidade de Coimbra
Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra
Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra
Imprensa da Universidade de Coimbra
pfi Informática, Lda.

Agradecimentos
Academia das Ciências de Lisboa
Dr. Alexandre Ramires, Coimbra
Arquivo da Universidade de Coimbra
Arquivo Nacional da Torre do Tombo
Biblioteca da Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra
Biblioteca de Estudos Portugueses D. Carolina Michaëlis de Vasconcelos do Departamento de Línguas, Literaturas e Culturas da Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra
Biblioteca do Centro de Línguas da Universidade de Lisboa
Biblioteca Pública Municipal do Porto
Centro de Investigação em Estudos Germanísticos
Dra. Clara Ferrand de Almeida Amoroso Lopes, Coimbra
Dra. Fátima Brauer, Hamburgo
Prof. Doutor João Montezuma de Carvalho, Coimbra
Dr. Luís Miguel Pereira das Neves, Porto
Staatsarchiv Hamburg
Universitätsarchiv Freiburg

© Novembro 2009, Imprensa da Universidade de Coimbra

A VIDA E A OBRA DE CAROLINA MICHAËLIS DE VASCONCELOS

EVOCAÇÃO E HOMENAGEM

EXPOSIÇÃO BIBLIOGRÁFICA E DOCUMENTAL

CAROLINA MICHAËLIS
1851-1925

JOAQUIM DE VASCONCELOS
1849-1936

UM ENCONTRO DE CULTURAS E DE SABERES

NOTA DE APRESENTAÇÃO

Integra-se a presente exposição no Projecto em curso, de carácter interdisciplinar, *Carolina Michaëlis (1851-1925) – Joaquim de Vasconcelos (1849-1936): Um Encontro de Culturas e de Saberes*,[1] o qual envolve diversas entidades de Coimbra e do Porto empenhadas em prestar homenagem a um casal que se distinguiu no meio científico, cultural e artístico do seu tempo e cuja memória se torna necessário reavivar.

Coube à Universidade de Coimbra, designadamente à Faculdade de Letras e à Biblioteca Geral, a organização da exposição bibliográfica e documental sobre a vida e a obra daquela que foi a primeira Professora, a todos os títulos insigne, da nossa Escola, onde leccionou desde Janeiro de 1912, isto é, desde o primeiro ano de funcionamento da então recém-criada Faculdade de Letras, até Fevereiro de 1925, ano em que vem a falecer. No catálogo hoje dado a público, apenas se insere um roteiro com os principais dados biobibliográficos de Carolina Michaëlis de Vasconcelos e uma descrição das espécies bibliográficas e documentais seleccionadas para figurar nas vitrines, incluindo uma pequena amostra da correspondência, tendo sido naturalmente dada prioridade, na selecção efectuada, às obras, artigos de revistas e cartas existentes nas bibliotecas da Faculdade de Letras e na Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra.

Não obstante a sua reduzida dimensão, julgo que o catálogo será suficiente para guiar o visitante através dos três grandes períodos em que se dividiu a vida e a obra de Carolina Michaëlis – anos de Berlim (1851-1876), anos do Porto (1876-1911), anos de Coimbra e do Porto (1912-1925) –, e para lhe permitir levar consigo uma memória concreta, se bem que breve e parcial, desta exposição. Todo o restante material bibliográfico e iconográfico exposto – quer nos painéis que complementam

1 *Vide* Projecto anexo, p. 31.

a mostra bibliográfica e documental contida nas vitrines, quer no espaço vestibular –, bem como aquele que se integrou nos apontamentos multimédia, virá a ser incluído num catálogo de maior dimensão que se tenciona publicar, igualmente na Imprensa da Universidade, no final do próximo ano.

Foram muitos os que contribuíram para a viabilização e montagem da presente exposição. Para além dos agradecimentos relativos a contributos ou empréstimos pontuais, já enunciados na sequência da ficha técnica deste catálogo, gostaria aqui de manifestar a minha gratidão ao Director da Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra, Prof. Doutor Carlos Fiolhais, pelo cordial acolhimento e generoso apoio concedido à iniciativa, ao Director da Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra, Prof. Doutor Carlos André, pelo contributo dado para a diversificada divulgação e publicidade deste evento, ao Vice-Reitor da Universidade de Coimbra, Prof. Doutor Pedro Saraiva, por ter facilitado a colaboração do Gabinete de Comunicação e Identidade, ao Pró-Reitor da Cultura, Prof. Doutor José António Bandeirinha, pelo auxílio financeiro facultado às acções levadas a cabo pelo Curso de Jornalismo, e à Directora do Departamento de Filosofia, Comunicação e Informação da Faculdade de Letras, Prof.ª Doutora Maria Luísa Portocarrero Ferreira da Silva, pela acção mediadora em relação a esse mesmo Curso. Ao Director da Imprensa da Universidade, Prof. Doutor João Gouveia Monteiro, fico também muito grata por ter imediatamente aprovado a publicação do presente catálogo.

À Bibliotecária Dra. Isabel João Ramires, que acompanhou desde a primeira hora o projecto desta exposição, tendo procedido, com grande dedicação, entusiasmo e competência técnica, ao levantamento e catalogação das peças bibliográficas e documentais expostas e, sempre que necessário, à recolha de documentos biográficos complementares, cabe-me dirigir uma palavra muito especial de reconhecimento.

Que fique também aqui registada a dedicação e eficiência com que as bibliotecárias Dra. Maria Luísa Sousa Machado, Dra. Maria José Silva Pereira e Dra. Maria de Fátima Bogalho colaboraram no acabamento e legendagem final da exposição, bem como o apoio que a Dra. Manuela Costa com tão boa vontade prestou no levantamento e digitalização do material que ia sendo requisitado.

Congratulo-me por ter tido a colaboração, sempre criativa e estimulante, do António Barros e da sua equipa, bem como a da Dra. Clara Almeida Santos, que trouxe consigo os alunos do Curso de Jornalismo, os quais mostraram estar à altura das tarefas que lhes foram distribuídas.

É devido também um muito obrigada à forma cuidadosa como, já na fase final dos preparativos, a Dra. Aida Silva, tarefeira do Centro de Investigação em Estudos Germanísticos, a que pertenço, procedeu, na Biblioteca Geral e no Arquivo da Universidade, à pesquisa solicitada.

Por último, de entre os apoios externos à Universidade de Coimbra, é justo salientar o do Senhor Engenheiro Carlos Michaëlis de Vasconcellos, bisneto da homenageada, que não só emprestou vários volumes raros da sua biblioteca pessoal, mas também valiosas peças fotográficas e epistolográficas inéditas, e o da Prof.ª Doutora Gabriele Beck-Busse, que espontaneamente nos ofereceu o CD-ROM da exposição sobre Carolina Michaëlis de Vasconcelos por ela própria organizada, em 2005, na Universidade de Marburgo, com novos materiais relativos aos anos de Berlim, e a quem, mais do que uma vez, recorri para a obtenção de documentos comprovativos das distinções que Carolina Michaëlis recebeu das universidades da sua terra natal.

Maria Manuela Gouveia Delille
Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra

Roteiro Biobibliográfico

Organizado por Maria Manuela Gouveia Delille

OS ANOS DE BERLIM

1851 | 15 DE MARÇO

Descendente de uma antiga família protestante da Alemanha do Norte, Carolina Michaëlis nasce em Berlim, na Prússia pré-bismarckiana. Dois dos seus irmãos também se notabilizariam no campo das letras e da educação: o pedagogo Carl Theodor Michaëlis,[1] que ocupou altos cargos na administração escolar no tempo do Império, e Henriette Michaelis, que se distinguiu na área da lexicografia, tendo sido autora dos dois conhecidos dicionários Michaelis de Alemão-Português e Português-Alemão.
O pai, Gustav Michaelis, que no ínicio da sua actividade profissional foi professor de Matemática e de Física no ensino secundário, exerce, de 1851 em diante, as funções de leitor de Estenografia na Universidade de Berlim e, a partir de 1855, também as de director do gabinete de Estenografia da Câmara dos Pares do Parlamento da Prússia; a mãe, Henriette Louise Lobeck, descende de uma conhecida família de editores berlinenses.
A família mora na Johannisstraße, n.º12.

18 DE MAIO

Baptismo (protestante) na Sophienkirche com os nomes de Caroline Wilhelmine.

[1] A utilização do trema no apelido Michaëlis é prática apenas da própria Carolina e de seu irmão Carl. Os restantes membros da família usam a forma Michaelis, sem trema, mais corrente na língua alemã.

DE 1858 EM DIANTE | Carolina Michaëlis frequenta, dos sete aos dezasseis anos, a Luisenschule, uma Escola Secundária Feminina Municipal de grande nomeada, dirigida pelo conhecido filólogo Eduard Mätzner.
Guiada pelo professor Carl Goldbeck, igualmente filólogo, a quem eram especialmente caros os assuntos hispânicos, Carolina, a par do estudo das línguas e literaturas clássicas e da literatura inglesa, aplica-se desde muito cedo às línguas e literaturas românicas, manifestando interesse especial pela língua espanhola.

1861 | A família passa a morar na Marienstraße, n.º 27.

1863 | 8 DE JANEIRO

Morte de Henriette Louise Lobeck, mãe de Carolina.

1865 | 22 DE OUTUBRO

Morte da irmã Louise.

FÉRIAS DE VERÃO

Reconhecendo a capacidade invulgar da sua discípula na aprendizagem das línguas estrangeiras, Carl Goldbeck dá-lhe como leitura de férias o Novo Testamento em espanhol. No recomeço do ano lectivo, a menina, de catorze anos, entrega-lhe um «caderno espanhol» com uma pequena gramática da língua espanhola e uma lista exaustiva dos vocábulos espanhóis aprendidos na leitura do texto bíblico.

1867 | Terminado o curso secundário na Luisenschule, como as universidades alemãs não estavam ainda abertas a estudantes do sexo feminino, Carolina continua os seus estudos em literaturas clássicas e românicas, em parte como autodidacta, em parte guiada pelo professor Goldbeck; ao mesmo tempo, inicia o estudo do sânscrito e das literaturas eslavas e semíticas, com o auxílio de alguns professores universitários que frequentam a casa de Gustav Michaelis.

Aos dezasseis anos publica o seu primeiro artigo na conceituada revista da especialidade *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*.

1868-1871 Para a editora Brockhaus em Leipzig escreve um comentário ao *Cid* de Herder, seguindo-se várias outras publicações sobre literatura espanhola e italiana, nomeadamente, em 1871, uma nova edição do *Romancero del Cid* para a mesma casa editora.

1871 Tendo conhecido Helene Lange em Bad Reichenhall, dá-lhe lições de Latim e Grego quando esta se muda para Berlim, no Outono de 1871, e com ela manterá relações de amizade ao longo da vida. Helene Lange virá a ser na Alemanha uma das personalidades mais notáveis do movimento feminista burguês. A família Michaelis mora, a partir deste ano, na Luisenstraße, nº 51.

DE 1872 EM DIANTE Carolina desempenha as funções de tradutora e intérprete ajuramentada em assuntos peninsulares, civis, criminais e políticos, do Município de Berlim e do Ministério dos Negócios Estrangeiros da Prússia.

1873-1875 É encarregada pela editora Brockhaus da organização de uma reedição da obra *Os Lusíadas* de Luiz de Camões – Nova edição, segundo a do Visconde de Juromenha [...] Leipzig, Brockhaus.

Início do intercâmbio literário com a revista portuense *Bibliografia Crítica de História e Literatura*, dirigida por Adolfo Coelho, em que colaboram Teófilo Braga e Joaquim de Vasconcelos. É publicada nessa revista uma crítica muito elogiosa de Teófilo Braga à edição michaeliana do *Romancero del Cid* e uma recensão crítica da própria Carolina ao *Dictionnaire d'Etymologie française* de Auguste Scheler.
No segundo e terceiro artigos da série «Neues aus Portugal und Spanien» publicados no conhecido semanário berlinense *Magazin für die Literatur des Auslandes*, Carolina divulga os escritos do grupo da *Bibliografia Crítica* e louva muito especialmente as intervenções críticas de Adolfo Coelho e de Joaquim de Vasconcelos na famosa «Questão do Fausto». Da correspondência sobre crítica literária trocada entre Carolina Michaëlis e Joaquim de Vasconcelos em breve resultará um romance de amor. Em 1875, Joaquim de Vasconcelos parte para Berlim para enfim conhecer Carolina e aí fica a residir vários meses na pensão da família Goldbeck; viaja pela Alemanha em visita a museus e monumentos; correspondência assídua com Carolina.

Carolina Michaëlis em 1867
Fotografia de Karl Zimmerman, Berlin

Carolina Michaëlis edita uma antologia de poetas espanhóis do séc. XV ao séc. XVIII e continua a publicar, em várias revistas filológicas alemãs, estudos de carácter etimológico e literário sobre língua e literatura espanholas.

1876 Publica na editora Brockhaus o volume *Studien zur romanischen Wortschöpfung*, dedicado ao professor e amigo Carl Goldbeck, sendo apontada em várias recensões críticas como sucessora de Friedrich Diez, o fundador da Filologia Românica.

Casamento em Berlim de Carolina Michaëlis com Joaquim de Vasconcelos, vindo o casal a fixar-se no Porto

OS ANOS DO PORTO

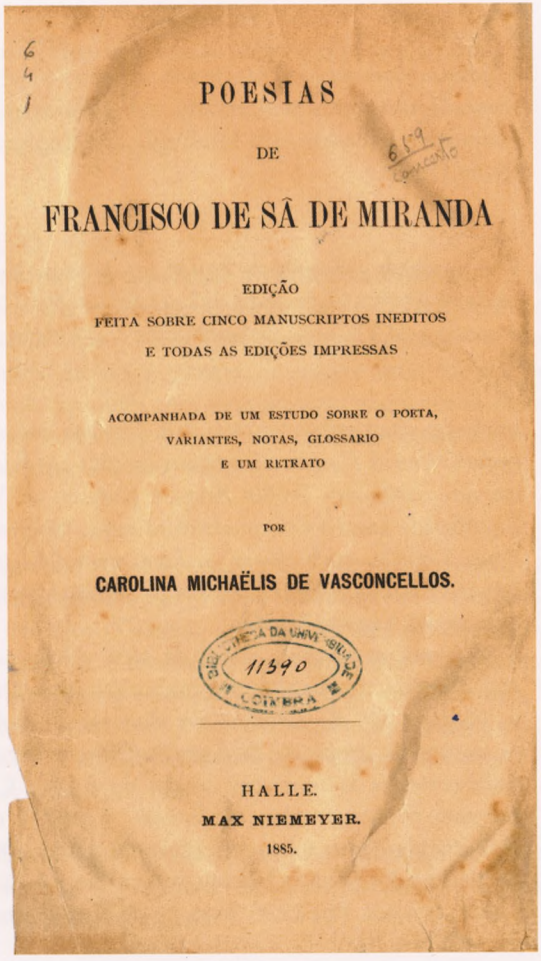
1877 | 18 DE DEZEMBRO
Nascimento do filho Carlos.

A *Berliner Gesellschaft für das Studium der neueren Sprachen* [Sociedade Berlinense para o Estudo das Línguas Modernas] nomeia Carolina Michaëlis sócia honorária.

Como sócia emérita da *Sociedade de Instrução do Porto*, desenvolve, juntamente com Joaquim de Vasconcelos, Francisco Adolfo Coelho e José Joaquim Rodrigues de Freitas, projectos para concretizar as ideias froebelianas quanto ao sistema de ensino pré-escolar, participando activamente na tentativa de criação de um jardim de infância modelo na capital nortenha, anteprojecto que nunca se veio a concretizar.
Empenha-se também numa questão candente na sociedade portuguesa do tempo: a educação infantil, nomeadamente a aprendizagem das primeiras letras. Publica três artigos na revista portuense *O Ensino* em que submete a *Cartilha Maternal* e as *Primeiras Leituras* de João de Deus a um rigoroso e construtivo exame crítico.

1880-
-1884 | Publica com regularidade anual, na famosa *Zeitschrift für romanische Philologie*, extensas e pormenorizadas recensões à edição alemã, da autoria de Wilhelm Storck, das *Sämtliche Gedichte* [Poesias completas] de Luís de Camões, bem como estudos sobre o problema dos apócrifos camonianos, com os quais inicia um inovador e longo trabalho de investigação incidente no expurgo e na reconstituição do cânone da lírica de Camões.

1885 | Vem a lume, em Halle, na editora Niemeyer, a monumental edição crítica *Poesias de Francisco de Sá de Miranda.*


POESIAS
DE
FRANCISCO DE SÁ DE MIRANDA
EDIÇÃO
FEITA SOBRE CINCO MANUSCRIPTOS INEDITOS
E TODAS AS EDIÇÕES IMPRESSAS
ACOMPANHADA DE UM ESTUDO SOBRE O POETA,
VARIANTES, NOTAS, GLOSSARIO
E UM RETRATO
POR
CAROLINA MICHAËLIS DE VASCONCELLOS.
HALLE.
MAX NIEMEYER.
1885.

1886 | Importante artigo de divulgação na Enciclopédia Brockhaus sobre a língua e a literatura portuguesas.

1887-1889 | Começo da publicação, na *Revista Lusitana* de José Leite de Vasconcelos, de uma série notável de artigos sobre etimologias portuguesas e espanholas, a qual se prolongará pelas décadas seguintes.

1893 | 20 DE JULHO
Distinguida com o grau de doutor *honoris causa* pela Universidade de Friburgo na Brisgóia.

1895 | 9 DE AGOSTO
Morte do pai de Carolina, Gustav Michaëlis.

1896 | Inicia, novamente na *Zeitschrift für romanische Philologie*, a publicação, que se prolongará até 1904, das quinze *Randglossen zum altportugiesischen Liederbuch* [Glosas Marginais ao Cancioneiro Medieval Português].

No volume de homenagem *Antero de Quental – In Memoriam* vem a lume o seu célebre artigo «Antero e a Alemanha».

4 DE JULHO
Eleita sócia honorária do Instituto de Coimbra.

Por ocasião do Congresso Feminista de Berlim, e perante a reacção violenta que uma comunicação acerca da situação da mulher portuguesa, aí proferida pela sua amiga Luise Ey, provocou em certa imprensa lisboeta e nortenha, Carolina publica n' *O Comércio do Porto*, de 19 a 27 de Novembro, cinco artigos sobre a matéria do congresso e da referida comunicação.

1897 | Para o renomado compêndio de Gustav Gröber, *Grundriss der romanischen Philologie*, escreve uma extensa «Geschichte der portugiesischen Literatur» [História da Literatura Portuguesa], que, embora assinada juntamente com Teófilo Braga, é, na quase totalidade, de sua exclusiva autoria.

1898 | É dada à estampa em Lisboa, numa edição da Academia das Ciências, a obra de Wilhelm Storck *Vida e Obras de Luís de Camões*, traduzida do original alemão e abundantemente anotada por Carolina Michaëlis de Vasconcelos.

1899 | No primeiro dos dois volumes de homenagem a Menéndez y Pelayo, insere, após extensa e minuciosa Introdução, o texto de uma obra até aí inédita do Condestável D. Pedro de Portugal, *Tragedia de la insigne reyna Doña Isabel*, que em 1922 reeditará, acompanhada da mesma introdução e seguida de três apêndices, na Imprensa da Universidade de Coimbra.

1901 | 21 DE FEVEREIRO
Pelos seus méritos em prol da língua e da cultura portuguesas, o rei D. Carlos confere a D. Carolina o oficialato da Ordem de São Tiago.

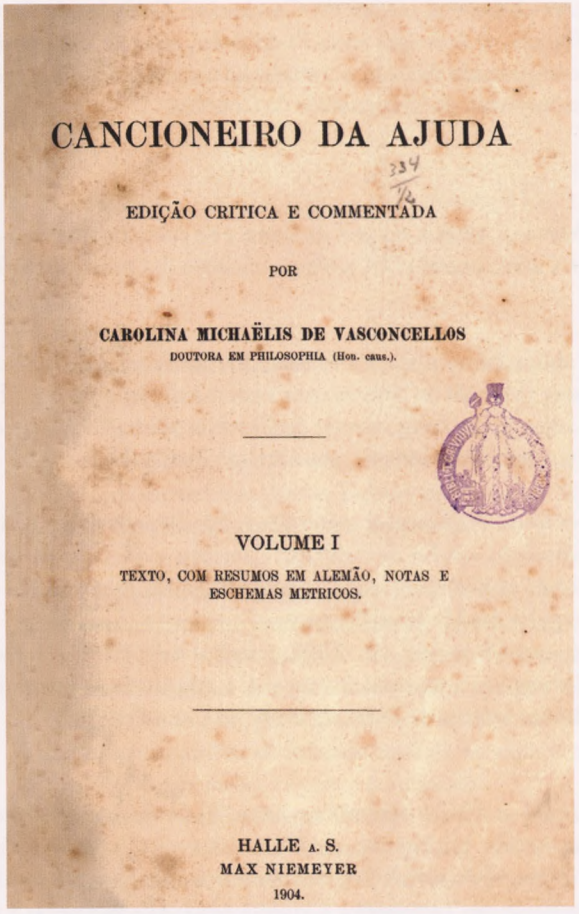
Publicação no primeiro volume do *Handbuch der Frauenbewegung* [Manual do Movimento Feminista], dirigido por Helene Lange, de um longo estudo de Carolina Michaëlis de Vasconcelos sobre o movimento feminista em Portugal e Espanha.

Na *Revue Hispanique*, assina um artigo de mais de cem páginas intitulado «Pedro de Andrade Caminha – Beiträge zu seinem Leben und Wirken, auf Grund und im Anschluss an die Neuausgabe des Dr. Josef Priebsch».
Já anteriormente, em 1898, surgira na *Deutsche Literatur-Zeitung* uma recensão crítica sua à edição de J. Priebsch das *Poesias Inéditas* de Pedro de Andrade Caminha.

1902 | De 11 a 18 de Setembro, surge n' *O Primeiro de Janeiro*, em versão portuguesa de Duarte Leite, a parte respeitante a Portugal do estudo em alemão sobre o movimento feminista na Península Ibérica que Carolina Michaëlis escrevera, a pedido expresso de Helene Lange, para o já citado *Handbuch der Frauenbewegung*.

1902 | Nessas páginas divulgadas pelo jornal portuense, Carolina traça um quadro completo e pormenorizado da situação jurídica, política, social e económica das mulheres portuguesas, insistindo acima de tudo na questão da instrução, que considera absolutamente prioritária.

Reúne em volume, sob o título de *A Infanta D. Maria e as suas Damas*, dois estudos biográficos sobre mulheres renascentistas – a Infanta D. Maria e a erudita eborense Públia Hortênsia de Castro – já anteriormente vindos a lume em revistas portuenses.



CANCIONEIRO DA AJUDA

EDIÇÃO CRITICA E COMMENTADA

POR

CAROLINA MICHAËLIS DE VASCONCELLOS

DOUTORA EM PHILOSOPHIA (Hon. caus.).

VOLUME I

TEXTO, COM RESUMOS EM ALEMÃO, NOTAS E ESCHEMAS METRICOS.

HALLE A. S.
MAX NIEMEYER
1904.

1904 | 2 DE OUTUBRO
Casamento de Carlos Michaëlis de Vasconcelos com Anna Lina Minna Gertrud Lautensach, tratada na família por Lotte.

Publicação, de novo em Halle na editora Niemeyer, do *Cancioneiro da Ajuda*, edição crítica e comentada em dois volumes.

1905 | No volume VI do *Bulletin Hispanique* insere um longo ensaio de carácter interdisciplinar intitulado «Algumas palavras a respeito de púcaros de Portugal», que em 1921 virá a lume na Imprensa da Universidade de Coimbra, em edição revista e aumentada.

26 DE SETEMBRO
Nascimento do primeiro neto, Manuel.

1907 | Nascimento do segundo neto, Ernesto.

1907-1909 | «Estudos sobre o romanceiro peninsular, romances velhos em Portugal» – extensa série de artigos publicados na revista madrilena *Cultura Española*.

1910 | Revolução republicana e implantação da República (5 de Outubro).

Publica na *Revista Lusitana*, sob o título de «Mestre Giraldo e os seus tratados de alveitaria e cetraria», um estudo literário e estudos etimológicos, que no ano seguinte editará em volume na Imprensa da Universidade

1911 | No volume V do *Boletim da Segunda Classe da Academia das Ciências* são dados à estampa os «Novos estudos sobre Sá de Miranda» de Carolina Michaëlis.

1911

15 DE ABRIL

Vem a lume n' *O Primeiro de Janeiro* o artigo intitulado «Ensino secundário do sexo feminino», que Carolina dedica a Ana Luísa Altmann Rodrigues de Freitas e ao grupo de discípulas de língua e literatura alemãs que essa sua amiga lecciona no Porto.

22 DE JUNHO

Data da publicação, no *Diário do Governo*, da sua nomeação, pelo Governo da República, como professora ordinária do Grupo de Filologia Germânica da Faculdade de Letras de Lisboa, onde nunca chegou a exercer funções, porque, desejando continuar a residir no Porto, pede, após a tomada de posse em 21 de Julho de 1911, a transferência para a recém-criada Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra, transferência que vem a obter em 9 de Dezembro de 1911.

É nomeada Presidente da Comissão para a Reforma da Ortografia Portuguesa.

Carolina Michaëlis de Vasconcelos com o marido, a nora e os dois netos na sua casa de Águas Santas, em Junho de 1908.

OS ANOS DE COIMBRA E DO PORTO

1912 | 19 DE JANEIRO
Apresentação oficial de Carolina Michaëlis de Vasconcelos na Sala Grande dos Actos da Universidade de Coimbra.
Na presença de todo o professorado e sob vivos aplausos dos alunos, celebra-se o ingresso da primeira mulher portuguesa no ensino universitário.

Com as idas semanais a Coimbra, onde se demora sempre de segunda a quinta-feira, começa para Carolina Michaëlis um período de intensa actividade docente, que abrange tanto a regência das cadeiras de Filologia Românica e de Filologia Portuguesa como, a partir do ano lectivo de 1912/13, a dos cursos de Língua e Literatura Alemã I, II e III.

13 DE JUNHO
Eleita, juntamente com Maria Amália Vaz de Carvalho, sócia correspondente da Academia das Ciências de Lisboa. É relator Aniceto dos Reis Gonçalves Viana.

Inicia, com o estudo intitulado «Gil Vicente em Bruxelas ou O Jubileu de Amor», a publicação, na *Revista da Universidade de Coimbra*, das *Notas Vicentinas. Preliminares de uma edição crítica das Obras de Gil Vicente.* Os restantes três estudos serão publicados em 1917, 1918 e 1922.

11 DE OUTUBRO
Nascimento do terceiro neto, Gil.

1914 | Início da I Guerra Mundial

Publica no Porto, em edição da «Renascença Portuguesa», o estudo *A Saudade Portuguesa. – Divagações filológicas e literar-históricas em volta de Inês de Castro e do cantar velho «Saudade minha, quando te veria?»*, que em 1922 terá uma 2.ª edição revista e acrescentada.

É nomeada Presidente Honorária do Corpo Administrativo do Conselho Nacional das Mulheres Portuguesas.

21 DE NOVEMBRO
Morte de Carl Michaëlis, irmão de Carolina.

1915 | Morte de Johanna, a irmã mais velha de Carolina.

1916 | 9 DE MARÇO
A Alemanha declara guerra a Portugal

20 DE ABRIL
Os cidadãos alemães residentes em Portugal são obrigados a abandonar o país, sendo-lhes confiscados os bens.

1 DE JULHO
De harmonia com o artigo 16 do Decreto de 19 de Junho de 1916, o Conselho da Faculdade de Letras de Coimbra toma

a deliberação de conferir o grau de doutor em Letras a vários professores ordinários em exercício naquela Faculdade, entre eles a Carolina Michaëlis.

1916-1917 | DEZEMBRO DE 1916 A 18 DE FEVEREIRO DE 1917
Internamento nos Hospitais da Universidade de Coimbra onde é submetida a uma operação. Longo período de convalescença.

1918 | 11 DE NOVEMBRO
Final da I Guerra Mundial

1919 | 11 DE DEZEMBRO
Doutoramento de Ferrand Pimentel de Almeida e de João da Providência Sousa e Costa, assistentes de Carolina Michaëlis de Vasconcelos nas cadeiras de Filologia Germânica.

1920 | No vol. XXIII da *Revista Lusitana*, publica o *Glossário do Cancioneiro da Ajuda.*

1920-1921 | DE 18 DE OUTUBRO DE 1920 A ABRIL DE 1921
Mediante um ofício da Faculdade de Letras ao Ministro da Instrução, é-lhe concedida licença para se ausentar do serviço de regência durante seis meses «a fim de continuar os seus trabalhos literários e científicos, de que tanto brilho tem resultado às letras pátrias».

1921-1925 | Apesar de ter atingido em 1921 a idade da reforma, D. Carolina, incapaz de recusar os pedidos insistentes do próprio Reitor e dos estudantes da Faculdade de Letras para que não deixasse vaga a cátedra de Filologia Românica, foi continuando – muito fraca e doente – a dar aulas até Fevereiro de 1925.

1922 | *Estudos Camonianos I. O Cancioneiro Fernandes Tomás.* Índices, nótulas e textos inéditos. Coimbra, Imprensa da Universidade.

Uriel da Costa, notas relativas à sua vida e às suas obras. Coimbra, Imprensa da Universidade.

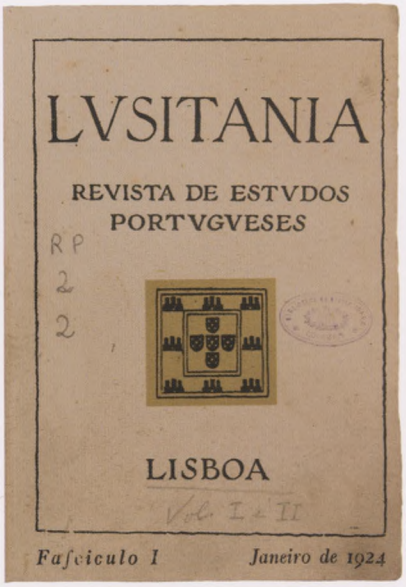
25 DE MAIO
Homenagem solene, promovida pela Academia de Coimbra, na Sala Grande dos Actos: Carolina Michaëlis recebe das mãos dos alunos da Faculdade de Letras o anel doutoral.

1923 | Estudo introdutório (que preenche todo o 1.º volume) à edição de *Bernardim Ribeiro e Cristóvão Falcão. Obras* – Nova edição conforme a edição de Ferrara, preparada e revista por Anselmo Braamcamp Freire e prefaciada por D. Carolina Michaëlis de Vasconcelos, Coimbra, Imprensa da Universidade, 2 vols.

15 DE SETEMBRO
Nomeada «Ehrenmitglied» [membro honorário] da Universidade de Hamburgo, sendo-lhe entregue no Porto o respectivo diploma, pessoalmente, pelo Ministro da Alemanha em Lisboa, no dia 29 de Novembro do mesmo ano.

1924 | Directora da revista *Lusitânia*, em cujo primeiro volume publica um novo estudo sobre Uriel da Costa («Uriel da Costa, notas suplementares relativas à sua vida e sua obra»).

Na Imprensa da Universidade de Coimbra vem a lume o último dos seus estudos críticos sobre o cânone da lírica de Camões: *Estudos Camonianos. II: O Cancioneiro do Padre Pedro Ribeiro.*



1925 Colabora na revista madrilena de homenagem a Menéndez Pidal com um artigo intitulado «Miscelas Etimológicas».

O segundo volume da revista *Lusitânia* inclui dois artigos de sua autoria: «Pedro, Inês e a Fonte dos Amores» e «Em volta de Sancho II».

5 E 6 DE FEVEREIRO
Últimas lições na Faculdade de Letras de Coimbra.

5 DE AGOSTO
Por se encontrar já gravemente doente, Carolina Michaëlis não pode assistir à cerimónia de inauguração do Instituto Alemão da Universidade de Coimbra, cujos alicerces espirituais lançou ao longo da sua actividade de docência e investigação na Faculdade de Letras de Coimbra. É-lhe atribuída nessa altura, pelo Conselho Científico da Universidade de Hamburgo, a Medalha de Ouro daquela Escola.

16 DE NOVEMBRO
Carolina Michaëlis de Vasconcelos morre no Porto, com 74 anos de idade.

17 DE NOVEMBRO
É sepultada no cemitério de Agramonte.
Para além de vários professores das Universidades de Coimbra e do Porto, estiveram presentes numerosos estudantes das duas Escolas, bem como conhecidos vultos da cultura nacional e da colónia alemã portuense. O primeiro elogio fúnebre foi pronunciado pelo Professor Doutor Joaquim de Carvalho em representação da Universidade de Coimbra e da Faculdade de Letras da mesma Universidade, seguindo-se outros discursos de homenagem mais breves: do Professor Doutor José Teixeira Rego, em nome da Faculdade de Letras da Universidade do Porto, de Bento Carqueja, em nome de *O Comércio do Porto*, e por fim do Professor Doutor João da Providência Sousa e Costa, em nome do Instituto Alemão da Universidade de Coimbra.

Sanguínea de António Carneiro
1920

Catálogo das Espécies Bibliográficas e Documentais Expostas nas Vitrines

Isabel João Ramires

ANOS DE BERLIM – 1851-1876

Vitrine 1

1. MICHAELIS, Gustav (1813-1895) – *Die Ergebnisse der zu Berlin vom 4. bis 15. Januar 1876 abgehaltenen orthographischen Konferenz.* Berlin: Barthol & Comp., 1876. 107 p.
UCFL Sala Inq. 10-3-17

2. MICHAELIS, Gustav (1813-1895) – *Beiträge zur Geschichte der deutschen Schreibung. III, Die Frakturdrucke von Guttenberg bis zu Luther.* Berlin: E.S. Mittler, 1879. p. [33]-48. Sep. de «Zeitschrift für Stenographie und Orthographie in wissenschaftlicher, pädagogischer und praktischer Beziehung». Hrsg. v. Prof. Dr. G. Michaelis.
Cortesia do Senhor Eng.º Carlos Michaëlis de Vasconcellos.

3. MICHAELIS, Gustav (1813-1895) – *Système simplifié de Sténographie française d'après la méthode Stolze.* Berlin: Ernest Siegfried Mittler et Fils; Paris: Haar et Steinert; New-York: E. Steiger, 1874. 24 p., 8 estampas.
Cortesia do Senhor Eng.º Carlos Michaëlis de Vasconcellos.

4. MICHAELIS, Gustav (1813-1895) – *Stenografia italiana secondo il sistema di Guglielmo Stolze rifatto e adattato alla lingua italiana.* Berlino: Ernesto Siffredo Mittler e Figlio; Roma, Torino, Firenze: E. Loescher, 1875. 24 p., 8 estampas.
Cortesia do Senhor Eng.º Carlos Michaëlis de Vasconcellos.

5. MICHAELIS, Gustav (1813-1895) – *Estenografia española segun los principios de Guillermo Stolze adoptados á la lengua castellana.* Segunda edicion revista y enmendada. Berlin: Ernesto Sigifrido Mittler E Hijo, 1877. 32 p., 8 estampas.
Cortesia do Senhor Eng.º Carlos Michaëlis de Vasconcellos.

6. MICHAELIS, Gustav (1813-1895) – *Estenographia portugueza segundo os principios de Guilherme Stolze, adaptados á lingua portugueza.* Berlim: Ernesto Sigfrid Mittler & Filho; Lisboa: Viúva Bertrand; Rio de Janeiro: H. Laemmert, 1884. 24 p., 8 estampas.
Cortesia do Senhor Eng.º Carlos Michaëlis de Vasconcellos.

7. MICHAELIS, Gustav (1813-1895) – *Über die Anordnung der Vokale.* Berlin: Barthol & Comp., 1881. 79 p.
Cortesia do Senhor Eng.º Carlos Michaëlis de Vasconcellos.

8. MICHAELIS, Gustav (1813-1895) – *Über die Physiologie und Orthographie der Zischlaute mit besonderer Rücksicht auf die Heysesche Regel.* Berlin: Ernst Siegfried Mittler und Sohn, 1883. 94 p.
UCFL Sala Inq. 10-3-16

9. MICHAËLIS, Carl Theodor (1852-1914) – *Gustav Michaëlis.* Berlin: R. Gaertners Verlagsbuchhandlung (Hermann Heyfelder), 1897. 29 p.
Cortesia do Senhor Eng.º Carlos Michaëlis de Vasconcellos.

10. MICHAËLIS, Carl Theodor (1852-1914) – *De ordine vitarum parallelarum Plutarchi, Dissertatio inauguralis philologica...* Berlin: [s.n.], 1875. 54, [1] p.
Cortesia do Senhor Eng.º Carlos Michaëlis de Vasconcellos.

11. SCHMIDT, Max C. P. (1853-1918) – *Carl Th. Michaëlis: Persönliche und amtliche Erinnerungen.* Leipzig: Verlag der Dürr'schen Buchhandlung, 1917.
Vol. 1: Biographie. 290 p.
Vol. 2: Beiträge und Stilproben. 111 p.
UCFL Sala Inq. 3-1-5/5 A

12. MICHAELIS, Henriette (1849-?) – *Neues Wörterbuch der portugiesischen und deutschen Sprache = Novo diccionario da lingua portugueza e allemã.* Leipzig: F.A. Brockhaus, 1887.
Erster Teil: Portugiesisch – Deutsch = Parte primeira: Portuguez – Allemão. 722 p.
UCBG 5-10B-12-18

13. MICHAËLIS, Carl Theodor (1852-1914) – *Carl Goldbeck.* Leipzig: Verlag der Dürr'schen Buchhandlung, 1905. 84 p.
UCFL Sala Inq. 3-2-20

Vitrine 2

14. VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – Erläuterungen zu Herder's "Cid". In *Der Cid.* Nach spanischen Romanzen besungen durch Johann Gottfried von Herder; mit einer Einleitung über Herder und seine Bedeutung für die deutsche Literatur hrsg. v. Julien Schmidt… Leipzig: F.A. Brockhaus, 1868. p. [127]-152.
Cortesia de Isabel Ramires.

15. VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – *Etymologisches. Jahrbuch für romanische und englische Literatur.* 11 (1870) p. 291-297.
UCFL 10-2

16. VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925), ed. lit. – *Tres flores del teatro antiguo español.* Publicadas com apuntes biográficos y críticos por... Leipzig: F.A. Brockhaus, 1870. 347 p. (Colección de Autores españoles; 27).
UCFL 16-6-26

17. VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925), ed. lit. – *Fiori della poesia italiana, antica e moderna.* Raccolti da... Leipzig: F.A. Brockhaus, 1871. XVII, 396 p. (Biblioteca d'Autori italiani; 11).
UCFL 20-6-27

Vitrine 3

18. VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925), ed. lit. – *Romancero del Cid*. Nueva edicion añadida y reformada sobre las antiguas, que contiene doscientos y cinco romances, recopilados, ordenados y publicados por... Leipzig: F. A. Brockhaus, 1871. X, 368 p. (Colección de Autores españoles; 30).
UCFL CLP 16-6-35

19. VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925), ed. lit. – CAMÕES, Luís de – *Os Lusíadas*. Nova edição segundo a do Visconde de Juromenha conforme á segunda publicada em vida do poeta, com as estancias desprezadas e omittidas na primeira impressão do poema e com lições varias e notas. Leipzig: F.A. Brockhaus, 1873. XVI, 266 p. (Collecção de Autores portuguezes; 5).
UCBG 9-(10)-I-5-1873

20. VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – E*tymologisches. Jahrbuch für romanische und englische Sprache und Literatur. Neue Folge*. 1:1, 2 (1874) p. [202]-217; p. [308]-327.
UCFL Dep. 10-2

21. VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – Dictionnaire d'Etymologie française d'après les résultats de la science moderne par Auguste Scheler, nouvelle édition entièrement refondue et considerablement augmentée, Bruxelles, Muquardt, 1873: [recensão crítica]. In *Bibliographia Critica de Historia e Litteratura*. Publicada por F. Adolpho Coelho.
1 (1873-1875) p. 369-382.
UCFL CLP 7-10-3

22. VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – *Studien zur romanischen Wortschöpfung*. Leipzig: F.A. Brockhaus, 1876. 300 p.
Biblioteca do Centro de Línguas da Universidade de Lisboa, Ling R.108/ ULCL002989

23. VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – Luis de Camoens' Sämmtliche Gedichte. Zum ersten Male deutsch von Wilhelm Storck. Paderborn… 1880…: [recensão crítica]. *Zeitschrift für romanische Philologie*. 4 (1880) p. [591]-609; 5 (1881) p. [101]-136; 7 (1883) p. [131]-157.
UCFL Dep. Gab. 20-1

VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – Neues zum Buche der kamonianischen Lieder und Briefe. *Zeitschrift für romanische Philologie*. 7 (1883) p. [407]-453.
UCFL Dep. Gab. 20-1

VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – Neues zum Buche der kamonianischen Elegien. *Zeitschrift für romanische Philologie*. 8 (1884) p. [1]-23.
UCFL Dep. Gab. 20-1

VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – Etwas neues zur Amadis-Frage. *Zeitschrift für romanische Philologie*. 4 (1880) p. [347]-351.
UCFL Dep. Gab. 20-1

VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – Zum Cancionero general de Nagera; Zum Cancioneiro geral. *Zeitschrift für romanische Philologie*. 5 (1881) p. 77-79; p. 80-85.
UCFL Dep. Gab. 20-1

VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – Theofilo Braga, Bibliografia Camoniana, Lisboa, Imprensa de Christovão A. Rodrigues, 1880… [e] Bibliographia Camoniana servindo de Catalogo official da Exposição camoniana do Centenário… Porto, Palácio de Crystal Editor… 1880: [recensão crítica]. *Zeitschrift für romanische Philologie*. 5 (1881) p. 136-138.
UCFL Dep. Gab. 20-1

VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – Zum Cancioneiro d'Evora. *Zeitschrift für romanische Philologie*. 5 (1881) p. [565]-571; 7 (1883) p. [94]-99.
UCFL Dep. Gab. 20-1

VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – Parnaso de Luiz de Camões… edição Ferreira de Brito com uma introducção sobre a historia da recensão do texto lyrico por Theophilo Braga, Porto, Imprensa Internacional, 1880…: [recensão crítica]. *Zeitschrift für romanische Philologie*. 5 (1881) p. 393-402.
UCFL Dep. Gab. 20-1

VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – Port[ugiesische] Etymologien. *Zeitschrift für romanische Philologie*. 7 (1883) p. 102-115.
UCFL Dep. Gab. 20-1

VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – Mitteilungen aus portugiesischen Handschriften: der Cancioneiro Juromenha. *Zeitschrift für romanische Philologie*. 8 (1884) p. [430]-448; p. [598]-632.
UCFL Dep. Gab. 20-1

24. VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – O texto das rimas de Camões e os apocryphos.
Revista da Sociedade de Instrucção do Porto. 2:3 (1882) p. 105-125.
UCBG 10-1-8-1

VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – Kant e o terremoto de 1755.
Revista da Sociedade de Instrucção do Porto. 2:5 (1882) p. [271]-274.
UCBG 10-1-8-1

25. VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – Francisco Sá de Miranda. *Plutarcho Portuguez: colecção de retratos e biographias dos principaes vultos...* 2:1 (1882) [13] p.
UCBG 10-1-24-26

26. VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925), ed. lit. – *Poesias de Francisco de Sá de Miranda*. Edição feita sobre 5 manuscriptos ineditos e todas as edições impressas, acompanhada de um estudo sobre o poeta, variantes, notas, glossario e um retrato. Halle: Max Niemeyer, 1885. CXXXVI, 949 p.
UCBG 6-4-1

27. VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – Etymologias portuguesas. *Revista Lusitana*. 1 (1887-1889) p. 298-305.
UCBG RP-11

VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – A maneira do apiahá. *Revista Lusitana*. 1 (1887-1889) p. 379-381.
UCBG RP-11

28. VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – Contribuições para a bibliographia camoniana. *Circulo Camoniano*. 1 (1889) p. [19]-25.
UCBG 10-9-17-111

29. VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – Estudos sobre o romanceiro peninsular. *Revista Lusitana*. 2 (1890-1892) p. 156-179, p. [193]-240.
UCBG RP-11

VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – O judeu errante em Portugal. *Revista Lusitana*. 2 (1887-1889) p. 74-76.
UCBG RP-11

VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – Achar menos. *Revista Lusitana*. 2 (1887-1889) p. 79-80.
UCBG RP-11

30. VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – *Romanzenstudien. I, Geschichte einer alten Cidromanze*. Halle A.S.: Druck von Ehrhardt Karras, 1891. VI, 51 p. Sep. de «Zeitschrift für romanische Philologie».
UCFL Sala A-8-5-13

31. VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – Fragmentos etymologicos. *Revista Lusitana*. 3 (1895) p. 129-190.
UCBG RP-11

VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – Duas palavras sobre a collocação do adjectivo em português. *Revista Lusitana*. 3 (1895) p. 84-86.
UCBG RP-11

VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – Uma passagem escura do «Chrisfal». *Revista Lusitana*. 3 (1895) p. 347-362.
UCBG RP-11

32. VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – Zum Liederbuch des Königs Denis von Portugal. *Zeitschrift für romanische Philologie*. 19 (1895) p. [513]-541.
UCFL Dep. 20-1

VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – Henry R. Lang, Das Liederbuch des Königs Denis von Portugal,... Halle...1894 : [recensão crítica]. *Zeitschrift für romanische Philologie*. 19 (1895) p. [578]-615.
UCFL Dep. 20-1

Vitrine 5

33. VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – Randglossen zum altportugiesischen Liederbuch. 1, Der Ammen-Streit. *Zeitschrift für romanische Philologie*. 20 (1896) p. [145]-218.
UCFL Dep. 20-1

VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – Randglossen zum altportugiesischen Liederbuch. 2, Ein Mantel-Lied; 3, Vom Mittagbrod hispanischer Könige; 4, Pennaveira; 5, Ein Seemann möcht'ich werden, ein Kaufmann möcht'ich sein!; 6, Kriegslieder: Genetes – Non ven al mayo!; 7, Eine Jerusalempilgerin und andre Kreuzfahrer; Anhang zu 7. *Zeitschrift für romanische Philologie*. 25 (1901) p. [129]-174, p. [278]-321, p. [533]-560, p. [669]-685.
UCFL Dep. 20-1

VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – Randglossen zum altportugiesischen Liederbuch. 8, Tell'Affonso de Meneses; 9, Wolf-Dietrich; 10, Das Zwiespaltslied des Bonifacio Calvo; 11, Im Nordosten der Halbinsel; 12, Die Romanze von Don Fernando. *Zeitschrift für romanische Philologie*. 26 (1902) p. [56]-75, p. [206]-229.
UCFL Dep. 20-1

VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – Randglossen zum altportugiesischen Liederbuch. 13, Don Arrigo; Beilage 1, Die Kinder Ferdinands III. *Zeitschrift für romanische Philologie*. 27 (1903) p. [153]-172, p. [257]-277, p. [414]-436, p. 708-737.
UCFL Dep. 20-1

VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – Randglossen zum altportugiesischen Liederbuch. 14, Guarvaya. *Zeitschrift für romanische Philologie*. 28 (1904) p. [385]-434;
UCFL Dep. 20-1

VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – Randglossen zum altportugiesischen Liederbuch. 15, Vasco Martinz und D. Afonso Sanchez. *Zeitschrift für romanische Philologie*. 29 (1905) p. [683]-711.
UCFL Dep. 20-1

VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – Henry R. Lang, Cancioneiro gallego-castelhano, The extant galician poems of the Gallego--Castillian lyric School (1350-1450)... New York...: [recensão crítica]. *Zeitschrift für romanische Philologie*. 28 (1904) p. [200]-231.
UCFL Dep. 20-1

VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – Enger, Inçar (Zu Zschr. 28, 364). *Zeitschrift für romanische Philologie*. 29 (1905) p. [607]-617.
UCFL Dep. 20-1

34. VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – Anthero e a Allemanha. In *Anthero de Quental, In memoriam*. Porto: Mathieu Lugan, 1896. p. [385]-425.
UCBG 6-13-14

35. VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925); BRAGA, Teófilo (1843-1924) – Geschichte der portugiesischen Literatur. In *Grundriss der romanischen Philologie*. Hrsg. v. Gustav Gröber. Strassburg: Trübner, 1897. Vol. 2, p. 129-382.
UCFL B-22-5-30

36. VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – [Tradução e notas]. STORCK, Wilhelm (1829-1905) – *Vida e obras de Luis de Camões*. Primeira versão do original alemão anotada. Lisboa: Academia das Sciencias, 1897-1898. 744 p.
UCBG 9-(10)-II-5-STO

37. VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – Uma obra inédita do Condestavel D. Pedro de Portugal. In *Homenaje á Menéndez y Pelayo en el año vigésimo de su profesorado: estudios de erudición española*. Madrid: Librería General de Victoriano Suárez, 1899. Vol. 1, p. [637]-732.
UCFL 16-1-9

Vitrine 6

38. VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – Dizer d'alguem cobras e lagartos. *Revista Lusitana*. 7 (1902) p. 230-239.
UCBG RP-11.

VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – Lais de Bretanha. *Revista Lusitana*. 6 (1900-1901) p.[1]-43.
UCBG RP-11

VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – Observações sobre alguns textos lyricos da antiga poesia peninsular. *Revista Lusitana*. 7 (1902) p.1-32.
UCBG RP-11

VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – Nuevas disquisiciones acerca de Juan Alvarez Gato. *Revista Lusitana*. 7 (1902) p. [241]-243.
UCBG RP-11

Vitrine 7

39. VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925), ed. lit. – *Cancioneiro da Ajuda.* Edição critica e commentada. Halle: Max Niemeyer, 1904. 2 vol.
Vol. 1: Textos, com resumos em alemão, notas e eschemas metricos. XXVIII, 924 p .
Vol. 2: Investigações bibliographicas e historico-litterarias. 1001 p.
UCBG RB-37-25/26

40. VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – *Algumas palavras a respeito de púcaros de Portugal.* Bordeaux: Feret & Fils, 1905. p. [140]-196. Sep. de «Bulletin Hispanique».
UCBG 6-4-23-25

41. VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – *Estudos sobre o romanceiro peninsular:* romances velhos em Portugal. Madrid: Revista «Cultura Española», 1907-1909. 368 p.
UCBG V.T.-7-2-10

42. VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – [Introdução]. In *Obras de Luis de Camões: Os Lusíadas.* Strasburgo: J.H. Ed. Heitz (Heitz & Mündel); Paris: Haar & Steinert; New York: Lemcke & Buechner, [1908]. p. [5]-24. (Bibliotheca romanica: 10, 25, 45, 51-52. Bibliotheca portugueza).
UCBG 9-(10)-1-5 1908

43. VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – Contribuições para o futuro diccionário etimológico das línguas hispânicas. *Revista Lusitana.* 11 (1908) p. [1]-62.
UCBG RP-11

44. VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925), ed. lit. – *As cem melhores poesias (líricas) da lingua portuguesa.* Escolhidas por... Lisboa: Ferreira Limitada, 1910. XX, 236 p.
UCBG 869.0-1(082.2) VAS

45. VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – Mestre Giraldo e os seus tratados de alveitaria e cetraria. 1, Estudo literário; 2, Estudos etimológicos. *Revista Lusitana.* 13 (1910) p. [149]-432.
UCBG RP-11

46. VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – Novos estudos sôbre Sá de Miranda. *Boletim da Segunda Classe da Academia das Sciências de Lisboa.* 5 (1911) p. [9]-230.
UCBG A-29-21

47. VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) - *Lições práticas de português arcaico: leitura e explicação de textos dos séculos XIII e XIV.* Coordenadas por Francisco Pinto d'Almeida. Coimbra: Minerva Central, 1913. 151 p.
UCFL Sala A-8-5-20

48. VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – *Filologia portuguesa; Lexicologia: prelecções feitas... ao curso do 1.º ano da Faculdade de Letras de 1912-1913.* Coimbra: Tipografia Commercial, 1913. 277, 94 p.
UCFL Sala A-8-6-40

49. VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – *Lições de Filologia portuguesa.* Lisboa: Edição da Revista de Portugal, [s.d.]. 3 tomos em 1 vol. (384 p).
Tomo I, II: segundo as prelecções feitas ao curso de 1911-1912.
Tomo III: segundo as prelecções feitas ao curso de 1912-1913, lições 7 a 13.
Tomo IV: segundo as prelecções feitas ao curso de 1912/1913, lições 14 a 17; Português arcaico, lições 1 a 5.
UCBG 6-10-15

50. VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – *O milagre do Verbo: introdução a Lições de Filologia na Universidade de Coimbra, curso de 1917-1918.* Porto: Tipografia Sequeira, 1918. p. [5]-32. Sep. da «Revista Lusitana».
UCFL Sala A-8-6-31

51. VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – *Notas Vicentinas: preliminares de uma edição crítica das obras de Gil Vicente. 1, Gil Vicente em Bruxelas ou O jubileu de amor; 2, A Rainha velha e o Monologo do vaqueiro; 3, Romance à morte del Rei Dom Manuel e à aclamação de Dom João Terceiro; 4, Cultura intelectual e nobreza literária.* Coimbra: Imprensa da Universidade, 1912-1922. 1 vol. (623 p.).
UCBG 5-2-9

52. VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – *Literatura antiga portuguêsa.* [Lisboa, Rio de Janeiro, São Paulo, Londres, Paris: Sociedade Internacional, 1913]. p. 3081-3100. Sep. de «Biblioteca Internacional de Obras Celebres».
UCFL A-8-6-46

53. VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – O marramaque. *Archivo Histórico Portuguez.* 9 (1414) p. [163]-176.
UCBG A-71-71

54. VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – D. Francisco Manuel de Melo: notas relativas a manuscritos da Biblioteca da Universidade de Coimbra. *Boletim Bibliográfico da Biblioteca da Universidade de Coimbra.* 1 (1914) p. 329-346; 2 (1915) p. 20-32, p. 53-64.
UCBG A-26-34

Vitrine 8

55. VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – Glossario do Cancioneiro da Ajuda. *Revista Lusitana.* 23 (1920) p. [V]-IX, p. 1-95.
UCBG RP-11

56. VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – *Uriel da Costa: notas relativas à sua vida e às suas obras.* Coimbra: Imprensa da Universidade, 1921 [i.e 1922]. 180 p.
UCBG 5-4-8

57. VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – *A saudade portuguesa: divagações filológicas e literar-históricas em volta de Inês de Castro e do cantar velho «Saudade minha – ¿ quando te veria?».* 2.ª edição, revista e acrescentada. Porto: Renascença Portuguesa; Lisboa: Seara Nova; Rio de Janeiro: Annuario do Brasil, imp. 1922. 190 p.
UCFL Sala A-8-5-23

58. VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – *Estudos camonianos.* Coimbra: Imprensa da Universidade, 1922-1924. 1 vol. (2 t.).
T. 1: O Cancioneiro Fernandes Tomás: índices, nótulas e textos inéditos. IX, 171 p.
T. 2: O Cancioneiro do Padre Pedro Ribeiro. 129 p.
UCBG 7-36-17-1

59. VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – [Estudo introdutório]. In RIBEIRO, Bernardim; FALCÃO, Cristóvão – *Obras.* Nova edição, conforme a edição de Ferrara, preparada e revista por Anselmo Braamcamp Freire. Coimbra: Imprensa da Universidade, 1923. Vol. 1 (322 p.).
UCBG 869.0 Ribeiro RIB

60 VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – Pedro, Inês e a Fonte dos Amores. *Lusitania: Revista de Estudos Portugueses.* 2 (1924) p.[159]-182.
UCBG RP-2-2

VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – Uriel da Costa: notas suplementares relativas à sua vida e sua obra. *Lusitania: Revista de Estudos Portugueses.* 1 (1924) p. [5]-22.
UCBG RP-2-2

VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – Em volta de Sancho II. *Lusitania: Revista de Estudos Portugueses.* 2 (1924) p. [7]-25.
UCBG RP-2-2

61. VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – Miscelas etimológicas. In *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal.* Madrid: Librería y Casa Editorial Hernando, 1925. T.3, p. 441-473.
UCFL Sala B-27-3-16

Vitrine 9

O Ensino, a Mulher e a Criança: monografias, artigos e traduções

62. VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – A cartilha portugueza e em especial a do Snr. João de Deus. *O Ensino.* 1:2, 3, 5 (1877) p. 9-15; p. 17-19; p. 33-39.
Biblioteca Pública Municipal do Porto, P-B-A-2232

63. VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – Organisação do ensino technico para o sexo feminino. *Revista da Sociedade de Instrucção do Porto.*1:9 (1881) p. 325-327.

64. VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – Publia Hortensia de Castro. *Arte portugueza: Revista Illustrada de Archeologia e Arte Moderna.* 1:6 (1895) p. 137-140.
UCBG 10-5-20

65. VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – Die Frauenbewegung in Spanien und Portugal. In *Handbuch der Frauenbewegung. 1, Die Geschichte der Frauenbewegung in den Kulturländern.* Hrsg. v. Helene Lange und Gertrud Bäumer. Berlin: W. Moeser Buchhandlung, 1901. p. [424]-455.
UCFL Sala Inq. 10-3-18

66. VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – *A Infanta D. Maria de Portugal (1521-1577) e as suas damas.* Porto: Souza & Irmão, 1902. 122 p.
UCBG 6-4-34-3

67. VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – Prefácio. In AMMON, Friedrich August von – *Deveres maternos e educação primeira da infância.* Traduzido pelo Dr. Albino Moreira de Sousa Baptista. Edição revista. Porto: Figueirinhas, 1902.
Biblioteca Pública Municipal do Porto, N'-6-1

68. VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – Preâmbulo [seguido de tradução de] Conto do Príncipe Sapo e Henrique, o fiel servidor. In GRIMM, Irmãos – *Contos cor de rosa.* Colligidos por Henrique Marques Júnior. Lisboa: Livraria Moderna, 1906. p. [9]-57.
UCFL CLP 12-6-23

69. VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – Conto do medronheiro. [Versão de Carolina Michaëlis de Vasconcelos]. In GRIMM, Irmãos – *Escrínio de jóias: contos infantis.* Colligidos por Henrique Marques Júnior. Lisboa: Livraria Moderna, 1909. p. [13]-36.
UCBG 5-3-19

70. VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – [Prefácio]. In COELHO, Trindade (1861-1908) – *Auto-biographia e cartas.* Lisboa, Rio de Janeiro, S. Paulo, Belo Horizonte: "A Editora", 1910. p. [XI]-XXV.
UCBG 92(Coelho) COE

Vitrine 10

Sumários das Lições

71. VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – *Sumários das lições das cadeiras de Filologia Portuguesa, Língua e Literatura Alemãs (Alemão), Filologia Românica e Filologia Germânica [exarados nos] Livros de sumários da Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra* [Manuscrito]. Ano 1912-1913, 1913-1914, 1914-1915, 1918-1919, 1922-1923 [e] 1924-1925.
Arquivo da Universidade de Coimbra, Dep. VI-2, D-4-11 a D.-4-13

Vitrine 11

Correspondência

72. VASCONCELOS, Joaquim de (1849-1936) – [Carta], 1875 Jul. 31, Dresden, [a Carolina Michaëlis] [Manuscrito]. 1875. 4 p. em 1 f. dobr. Autógrafo.
Cortesia do Senhor Eng.º Carlos Michaëlis de Vasconcellos.

73. VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – [Cartão], 1917 Dez. 15, Porto, [a Eugénio de Castro] [Manuscrito]. 1917. 1 cartão. Autógrafo.
UCBG Manuscritos, Epistolário de Eugénio de Castro.

74. EY, Luise (1854-1936) – [Carta], 1919 Out. 06, Blankenese, [a Carolina Michaëlis] [Manuscrito]. 1919. 2 p. Autógrafo.
Cortesia da Senhora Doutora Fátima Brauer.

75. VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – [Carta], 1922 Fev. 11, Porto, [a Eugénio de Castro] [Manuscrito]. 1922. 1 p. em 1 f. dobr. Autógrafo.
UCBG Manuscritos, Epistolário de Eugénio de Castro.

76. VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – [Carta], 1922 Ag. 20, Porto, [a Joaquim de Carvalho] [Manuscrito]. 1922. 4 p. em 1 f. dobr. Autógrafo.
Cortesia do Senhor Professor Doutor João Montezuma de Carvalho.

77. VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – [Cartão de visita], 1922 Ag. ? Porto, [a] Ferrand Pimentel d'Almeida, Castanheira do Norte [Manuscrito]. 1922. 1 cartão. Autógrafo. Com envelope.
Cortesia da Senhora Dra. Clara Ferrand de Almeida Amoroso Lopes.

78. VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – [Carta], 1923 Jul. 31 Porto, [a] Lotte [e] Carlos [Michaëlis de Vasconcellos] [Manuscrito]. 1923. 1 f. Autógrafo.
Cortesia do Senhor Engenheiro Carlos Michaëlis de Vasconcellos.

79. VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – [Cartão], 1925 Abr. 02, Porto, [a Luise Ey] [Manuscrito]. 1925. 1 cartão. Autógrafo.
Cortesia da Senhora Doutora Fátima Brauer.

80. VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – Bilhete postal, 1924 Out. 10?, Porto, [a] Lotte Lautensach de Vasconcellos, Berlim [Manuscrito]. 1 f. Autógrafo.
Cortesia do Senhor Engenheiro Carlos Michaëlis de Vasconcellos.

Vitrine 12

Manuscritos

81. VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – [*Caderno de apontamentos*] [Manuscrito]: [notas de leitura, citações, referências bibliográficas...]. 187-?. 1 vol. No verso da 2.ª f. tem a data 1875.
UCBG Manuscritos, Espólio de Carolina Michaëlis de Vasconcelos
(em tratamento)

82. VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – [*Cancioneiro da Ajuda*] [Manuscrito]: [provas tipográficas]. [entre 1904 e 1907]. Vários cadernos. Com correcções e alterações mss. Publicado em: Halle: Niemeyer, 1904-1907.
UCBG Manuscritos, Espólio de Carolina Michaëlis de Vasconcelos
(em tratamento)

83. VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – [*Algumas palavras a respeito de púcaros em Portugal*] [Manuscrito]: [provas tipográficas]. Com anotações e alterações. [1905?]. 1 pasta (vários docs.). Na capa: «Púcaros, mss.». Junto com fragmentos do original, apontamentos, recortes de estampas e 2 postais. Publicado em: Bulletin Hispanique (1905) p. 140-196. Também publicado em: Coimbra: Imprensa da Universidade, 1922.
UCBG Manuscritos, Espólio de Carolina Michaëlis de Vasconcelos
(em tratamento)

84. VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – *O supletivismo nas línguas românicas e em especial em português* [Manuscrito]. [192-?]. 7 f. Original. Publicado em: Inéditos de D. Carolina Michaëlis. Revista Lusitana, 28 (1930) p. 16-41.
UCBG Manuscritos, Espólio de Carolina Michaëlis de Vasconcelos
(em tratamento)

85. VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – [*Uriel da Costa*] [Manuscrito]. [ca. 1922]. 1 pasta (vários docs.). Original. Junto com apontamentos e provas tipográficas. Publicado em: Coimbra: Imprensa da Universidade, 1922.
UCBG Manuscritos, Espólio de Carolina Michaëlis de Vasconcelos
(em tratamento)

86. VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1851-1925) – [Prefácio para *Notas de um escrivão do povo*, do Dr. J. M. Teixeira de Carvalho] [Manuscrito]. Porto, 1922.15 f. Autógrafo. Publicado em: Coimbra: Imprensa da Universidade, 1922.
UCBG Manuscritos, Espólio de Carolina Michaëlis de Vasconcelos
(em tratamento)

PROJECTO

CAROLINA MICHAËLIS DE VASCONCELOS (1851-1925) E JOAQUIM DE VASCONCELOS (1849-1936): UM ENCONTRO DE CULTURAS E DE SABERES

Coordenação Geral

Eng.º Carlos Michaëlis de Vasconcellos
Dr. Luís Cabral • (Câmara Municipal do Porto)
Prof.ª Doutora Maria Manuela Gouveia Delille • Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra

Actividades e Locais de Realização

Exposição fotográfica "Lugares de Carolina e Joaquim de Vasconcelos"
Palacete dos Viscondes de Balsemão, Porto.
Abertura: 19 de Outubro de 2009.

A Vida e a Obra de Carolina Michaëlis de Vasconcelos: Evocação e Homenagem. Exposição bibliográfica e documental
Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra.
Abertura: 12 de Novembro de 2009.

Joaquim de Vasconcelos, Homem de Cultura: exposição bibliográfica e documental
Biblioteca Pública Municipal do Porto.
Abertura: 19 de Novembro de 2009.

Colóquio Internacional "Carolina Michaëlis de Vasconcelos e Joaquim de Vasconcelos – a sua projecção nas Artes e nas Letras portuguesas"
Faculdade de Letras da Universidade do Porto / Fundação Eng.º António de Almeida.
19 a 21 de Novembro de 2009.

Biblioteca Pessoal de Carolina e Joaquim de Vasconcelos

Organização, tratamento técnico-documental, digitalização e produção de um catálogo impresso e/ou electrónico da biblioteca pessoal de Carolina e Joaquim de Vasconcelos existente na Faculdade de Letras de Coimbra.
Apoio da Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra, do Centro de Investigação em Estudos Germanísticos, do Centro de Estudos de Linguística Geral e Aplicada, do Centro de Literatura Portuguesa e da Biblioteca de Estudos Portugueses D. Carolina Michaëlis de Vasconcelos do Departamento de Línguas, Literaturas e Culturas da Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra.

Espólio de Carolina Michaëlis de Vasconcelos

Organização e classificação do espólio de Carolina Michaëlis existente na Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra.
Organização, tratamento técnico-documental, digitalização e produção de um catálogo impresso e/ou electrónico do respectivo epistolário.
Colaboração do Centro de Investigação em Estudos Germanísticos, do Centro de Estudos de Linguística Geral e Aplicada, do Centro de Literatura Portuguesa, do Centro Interuniversitário de Estudos Camonianos, do Centro de Investigação Transdisciplinar Cultura, Espaço e Memória e do Centro de Linguística da Universidade do Porto.
Apoio da Fundação Calouste Gulbenkian e da Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra.

Entidades Envolvidas

Câmara Municipal do Porto (Pelouro da Cultura, Lazer e Turismo)
Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra
Faculdade de Letras da Universidade do Porto
Reitoria da Universidade de Coimbra
Reitoria da Universidade do Porto
Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra
Biblioteca Municipal do Porto
Museu Nacional Soares dos Reis
Centro de Investigação em Estudos Germanísticos
Centro de Investigação Transdisciplinar Cultura, Espaço e Memória
Centro Interuniversitário de Estudos Camonianos
Centro de Literatura Portuguesa
Centro de Estudos de Linguística Geral e Aplicada
Centro de Linguística da Universidade do Porto
Biblioteca de Estudos Portugueses D. Carolina Michaëlis de Vasconcelos do Departamento de Línguas, Literaturas e Culturas da Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra
Fundação Eng.º António de Almeida
Fundação Marion Ehrhardt
Colégio Alemão do Porto
Escola Secundária Carolina Michaëlis, Porto
Conservatório de Música do Porto

· U C ·

IMPRENSA DA UNIVERSIDADE DE COIMBRA
COIMBRA UNIVERSITY PRESS